

災害時多言語サポート 中国語講座 テキスト

2021.1.31

☆ 表示您的意图! – 使用手势和 Zoom 机能

我明白了：抱起双臂

我不同意、我不这样认为：交叉两臂

我有疑问 → 请使用 Chat 提问 / 直接提问

第一部分 准备运动

目的: 熟悉用语, 热身运动。

1.挑战图片小翻译

使用手势回答小问题

看图片熟悉单词并用中文说明内容

2. 分组讨论 (10分钟)

- 面对无法使用日语交流的外国人进行支援时, 例如以“在新冠隔离所的志愿者认为什么是最重要”为题, 请用中文进行讨论。
- 在发生紧急状况以及之后, 另外新冠感染蔓延的状况下, 您支援过无法使用日语交流的外国人吗?

各组事先选定发表讨论内容的代表。

3. 发表

发表各组讨论的内容。

第二部分 书写中文

目的

- 学习使用简单，易懂的中文传递信息。
- 站在外国人的角度考虑问题。

1.用中文传递信息

关键点：

- ①使用简单，易懂的中文
- ②传递真实情况
- ③无法沟通时，可以使用汉字表达

[范例] (source: "岩手県避難所運営マニュアル")

豪雨時の屋外移動は車も含め危険です。やむを得ず車で移動する場合は、浸水や土砂災害など、周囲の状況を十分確認して、命を守るための最善の行動をとってください。



下大雨时屋外移动非常危险。不得已开车的情况下，请注意安全，保全生命。

练习：

A. 沿岸部や川沿いにいる人は、ただちに高台や避難ビルなど安全な場所へ避難してください。津波は繰り返し襲ってくるので、津波警報が解除されるまで安全な場所から離れないでください。

B. マスク、ハンドソープ、消毒液、体温計、タオル、歯ブラシ等の衛生用品、常備薬、着替え、上履き（スリッパ等）、ビニール袋（ゴミ、外履き保管用）、筆記用具等を持参してください。

C. 人との間隔はできるだけ2m(最低1m)あけ、密集が想定される共同空間(トイレ、シャワーなど)は時間をずらして利用するなど、各自で密を避ける行動を心がけましょう。

D. 熱中症に注意してください。のどの渇きを感じなくてもこまめに水分、塩分の補給を行い、通気性の良い衣服を着用してください。

2.制作中文的「注意・提醒」

参照岩手县做成的【避難所のレイアウト】，针对重点制作「注意・提醒」，使用中文传递信息。(参照资料)

(1) この避難所は定員に達したため、受入れは終了しました。第一中学校に避難してください。

(2) (トイレにて) 紙は流さず、備え付けのビニール袋に必ず入れるようにしてください。

(3) 咳エチケットを心がけましょう。

组内对做成的「注意・提醒」进行讨论。看有没有可以改善的地方。站在外国人的立场讨论怎样才能让避难所成为外国人比较容易使用的场所。(10分钟)

第三部分 练习口译

目的:

➤ 学习正确的口译方法让每一位都能健康，安全地避难。

1. 健康检查问卷

参照 "受付時健康状態チェックリスト" 和 "避難者健康チェックシート", 各自准备对询问事项怎样用中文表达。

两人一组使用 "受付時健康状態チェックリスト"和 "避難者健康チェックシート"相互询问。

志愿者 A (在咨询处使用 "受付時健康状態チェックリスト"): 你好, 任何人都够可以使用避难所。请先让我们询问您几个有关健康的事项。

避难者:好的。

志愿者 A: 请在这里填写您的姓名和年龄。

<请根据表格进行询问>

志愿者和避难者交换角色

志愿者 B (使用 "避難者健康チェックシート"): 今天感觉怎么样? 为了您的健康, 想询问您有关身体状况的一些问题。

避难者: 好的。

志愿者 B: 今天早上您检测了体温吗?

<请根据表格进行询问>

2. 分享你们的感想, 并反复进行练习。

感觉什么地方比较难?

在询问时觉得什么地方非常重要?

3. 和老师一起练习

第四部分 解决文化差异问题

目的:

- 在自己可能的范围内帮助外国人。
- 超越了自己力所能及的范围，可以向担当部署和专家求助。

外国人经常会遇到的问题:

- 语言不通
- 防灾经验不足
- 恐怖, 孤独
- 偏见, 歧视
- 文化差异
- 谣言

1. 根据实例进行演习

例 1 – 语言不通

刘先生因为不懂日语，无法理解正确的避难场所。你是刘先生的朋友。你给这位朋友打电话，奉劝他立即避难，但是本人无法理解，不去避难。为了他的安全请说服他。

你: …?

例 2– 防灾经验不足

有强烈震感，而且已经收到海啸警报。朋友小李非常担心她的 8 岁的儿子，要去学校接孩子。

小李: 海啸什么时候到达? 我要去接孩子。开车只要 10 分钟。

你: …?

➤ 请根据防灾经验，继续进行会话。

例如 3 – 恐怖，孤独

<在避难所>

老王：来之前我的电话丢了，没有认识的朋友。我想和中国国内的亲人联系，告诉他们我很安全。但是我现在没有联络手段。

你：…？

➤ 请继续进行会话请继续进行会话

例如 4 – 偏见，歧视

小张：旁边的人嫌我和女友说话声音太大。对别的同样说话声音大的人什么也没有说，为什么唯独对我们有意见？

你：…？

➤ 请继续进行会话